

دالمایر، فرد راینهارد، ۱۹۲۸ -

*Dallmayr, Fred Reinhard*

راه‌های بدیل: فراسوی شرق‌شناسی و غرب‌شناسی

فرد دالمایر؛ مترجمان: فاطمه صادقی، نرگس تاجیک.

— آبادان: پُرش، ۱۳۸۴، ۳۸۲ ص. — (زندگانه‌ی و سیاست: ۲)

ISBN: 964 - 6629 - 89 - X

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

*Alternative Vision:*

عنوان اصلی:

*Beyond Orientalism & Occidentalism*

واژه‌نامه.

کتابنامه.

۱. چندفرهنگی، ۲. ارتباط میان فرهگی، ۳. فلسفه

تلفیقی، ۴. شرق و غرب، ۵. تمدن جدید، — قرن ۲۰.

انف. صادقی فاطمه، مترجم، ب. تاجیک، نرگس مترجم.

۳۰۳ / ۴۸۲۰۱

BD ۱۷۵ ۵

۱۸۹۴۷ - ۸۴

کتابخانه منی ایران

فرد دالمایر

# راه‌های بدیل:

فراسوی شرق‌شناسی و غرب‌شناسی

مترجمان:

فاطمه صادقی - نرگس تاجیک



نشر پرسش

فیود دالمایر  
راه‌های بدیل: فراسوی شرق‌شناسی و غرب‌شناسی  
ترجمه: فاطمه صادقی - نرگس تاجیک

حروفنگاری: نگار

نمونه‌خوان: راحیل رنجبر

چاپ: چاپخانه ورامینی

شمارگان: ۵۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: یکم - ۱۳۸۴

شابک: x-۸۹-۶۶۲۹-۹۶۴

ISBN: 964- 6629- 89- x

قیمت: ۴۵۰۰ تومان

نشر پرسش - آبادان - بریم - میدان آلفی - ساختمان اروند - تلفن ۳۳۳۵۰۲۵  
نشانی مکاتبات پستی: اصفهان - نشر پرسش - صندوق پستی ۳۱۶ - ۸۱۷۳۵  
E - mail: porsesh @ hotmail.com

## فهرست مطالب

|     |                                                            |
|-----|------------------------------------------------------------|
| ۷   | پیشگفتار بر ترجمه فارسی                                    |
| ۹   | ۱. حقیقت و تفاوت: درسهایی از هرِدِر                        |
| ۴۳  | ۲. اجتماع جهانی «ناکارآمد»؟ تأملاتی در فلسفه نانسی         |
| ۷۳  | ۳. اومانیته و اومانیزاسیون                                 |
| ۱۰۳ | ۴. مُدرنیزاسیون و پُست مُدرنیزاسیون: هند به کجا می رود؟    |
| ۱۴۷ | ۵. سیاست بی هویتی: آدورنو، پُست مدرنیسم و ادوارد سعید      |
| ۱۷۹ | ۶. بازگشت به ریشه: هویت آفریقایی پس از کابِرال             |
| ۲۰۹ | ۷. حقوق در مقابل شعار: عدالت و دموکراسی جهانی              |
| ۲۴۱ | ۸. خروج از شرق شناسی: توضیحاتی در مورد هالْبِراس           |
| ۲۷۳ | ۹. صورتهای مواجهه بین فرهنگی: تأملاتی در حادثه تاریخی ۱۴۹۲ |
| ۳۳۷ | ۱۰. گادامر، دریدا و هرمنوتیک تفاوت                         |
| ۳۷۴ | ۱۱. نمایه کتاب                                             |

## پیشگفتار بر ترجمه فارسی

ترجمه این کتاب به زبان فارسی مجال مناسبی برایم فراهم آورد تا توضیحات کوتاهی ارائه دهم. گاهی ترجمه را عدول و دور شدن از اصل متن تلقی کرده‌اند، ولی ترجمه بسیار عالی این کتاب به زبان فارسی نکته اساسی و محوری نوشته‌هایم را حتی صریح‌تر از متن اصلی در معرض دید قرار داده است. این مسئله از آن‌رو است که موضوعاتی که من در نوشته‌هایم مطرح کرده‌ام، در کشوری چون ایران با اشتیاق و حساسیت بیشتری درک و پیگیری می‌شوند. دنیای امروز ما با شکاف میان نیروهای متقابل سنتی و مدرن یا به تعبیر دیگر میان تنگ‌نظری دینی - اخلاقی و جهانشمولی (Universalism) نوع غربی (یا امپریالیسم) مواجه است. ایران در میان این دو مسیر کشدار، مُعطل و مردود است. چند سال پیش از این ادوارد سعید تمایل غرب برای دسته‌بندی و سپس به انقیاد درآوردن فرهنگ‌ها و جوامع غیر غربی (بوژه اسلامی) را تحت عنوان "شرق‌شناسی" مورد انتقاد قرار داده بود. در مقابل این تمایل امپریالیستی، مدافعان کسانی که مورد انقیاد قرار گرفته‌اند یا خود آنها، گاهی

فرهنگ غرب را به تبهکاری و حتی مبادرت به اعمال «شیطانی» متهم می‌کنند. این کتاب من که اکنون به فارسی ترجمه شده است، نظراتی بدیل ارائه می‌دهد که از سطح شرق‌شناسی و غرب‌شناسی فراتر می‌رود و من این فراروی را با تلاش برای آشتی دادن میان وفاداری به گذشته و احساس نیاز به نوآوری سیاسی و اجتماعی پی خواهم گرفت؛ باشد که ایرانیان بتوانند سرمشق کسانی باشند که راه عبور را پی می‌ریزند و بدین ترتیب فیلسوفان و دانایان تمام فرهنگ‌ها و ادیان «راه میانه» را پیش می‌نهند.

چنین باد

فیرد دالمایر

سوت‌بند - ژانویه ۲۰۰۴